

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»
(СВФУ)

Нормоконтроль проведен
«17» мая 2021 г.

Специалист УМО/деканата
сир Мултусова С.С.



**ОПИСАНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Уровень высшего образования:
магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Направленность (профиль): Теория и практика перевода (русский и якутский языки)

Якутск 2021

Описание образовательной программы¹

Код и наименование специальности	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) программы	Теория и практика перевода (русский и якутский языки)
Уровень высшего образования	магистратура
Язык (языки), на котором (ых) осуществляется обучение	Русский язык, якутский язык.
Управление образовательной программой	Научный руководитель программы: Васильева Акулина Александровна, к.ф.н., доцент, КСЯЯиРЯП ИЯКН СВ РФ; Совет программы: - Герасимова Евдокия Софроновна, к.ф.н., доцент, зав.кафедрой СЯЯиРЯП ИЯКН СВ РФ; - Иванова Саргылана Владимировна, к.ф.н., доцент, КСЯЯиРЯП ИЯКН СВ РФ; - Манчурина Лидия Егоровна, к.ф.н., доцент, КСЯЯиРЯП ИЯКН СВ РФ.
Основные характеристики образовательной программы	Форма обучения: очная Срок освоения: 2 года Трудоемкость: 120 ЗЕТ Сетевая форма реализации: нет Сведения о применении дистанционных технологий и электронного обучения: - возможность освоения образовательной программы с применением ДОТ и исключительно электронного обучения: [нет]; - возможность освоения части образовательной программы с применением ДОТ и электронного обучения: [да].
Квалификация, присваиваемая выпускникам	Магистр
Основные работодатели	АО "Национальная издательская компания "Айар" им. С.А. Новгородова"; ФГБУН Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН; ГБУ Республики Саха (Якутия) Национальная вещательная компания «Саха» и др.

¹Для размещения на сайте.

Целевая направленность	Лица, имеющие образование не ниже уровня бакалавриата или специалитета.
Структура программы	Программа состоит из обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений (далее соответственно – базовая часть и вариативная часть). Программа магистратуры состоит из следующих блоков: Блок 1 Дисциплины (модули) – 81 з.е., в том числе базовая часть – 30 з.е., часть, формируемая участниками образовательных отношений – 51 з.е. Блок 2 Практика – 30 з.е. Блок 3 Государственная итоговая аттестация – 9 з.е.
Цели программы	Целью образовательной программы академической магистратуры по направлению “45.04.01 Филология. Теория и практика перевода (русский и якутский языки)” является подготовка выпускников к успешной профессионально-практической, научно-исследовательской, организационно-управленческой деятельности в сфере межкультурной коммуникации и межкультурного общения с использованием якутского языка на высоком уровне; высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере хозяйственно-экономической, юридической деятельности и образования; формирование и развитие у магистрантов необходимых универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС 3++.
Характеристики профессиональной деятельности выпускников	Область профессиональной деятельности выпускников: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований); Сфера перевода (устный и письменный (в том числе художественный) перевод); Сфера устной и письменной коммуникации. Типы задач профессиональной деятельности выпускников: - научно-исследовательский - прикладной - проектно-организационный Задачи профессиональной деятельности: 1.Переводческая деятельность: 1.1. использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и

	условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; 1.2. обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; 1.3. выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; 1.4. проведение оценки качества перевода и устранение недочетов содержательного и языкового характера в оцениваемых переводных текстах; 2. Научно-исследовательская деятельность: 2.1. изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области филологии, дидактики перевода, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований; 2.2. выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на качество письменного (в том числе художественного) перевода, межкультурных и межъязыковых контактов в билингвальной среде; 2.3. разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения; 2.4. системно-структурное исследование языков народов РФ на базе информационно-коммуникационных технологий. 3. Организационно-управленческая деятельность: 3.1. Планирование деятельности и руководство коллективами, решающими творческие проектные задачи в области перевода и коммуникативных технологий; 3.2. Организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода и межкультурной коммуникации. Объекты профессиональной деятельности выпускников или область знания (при необходимости): - перевод и переводоведение; - теория межкультурной коммуникации; - теоретическая и прикладная лингвистика.
Требования профессиональных	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Минтруда от 18 марта

стандартов (при наличии) или ЕКС	2021 г. №134н, зарегистрирован в Минюсте 21 апреля 2021 г., №63195). Уровень квалификации – 6 и 7. Требования к образованию – высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности или высшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки, соответствующее области профессиональной деятельности; - высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности, - специалитет, магистратура или высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности. ОТФ – В: профессионально ориентированный перевод (уровень 6); ОТФ - С: управление качеством перевода (уровень 7).
Требования к результатам освоения программы (в соответствии с актуализированным ФГОС ВО и указанием дополнительных компетенций)	В результате освоения программы магистратуры по направлению подготовки «Теория и практика перевода (русский и якутский языки)» у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК): УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК): ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации. ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования. ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов. Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) по типам профессиональной деятельности: <i>тип профессиональной деятельности: прикладной</i> ПК-1. Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с учетом прагматических установок реципиента ПК-2. Способен выполнять устный последовательный и синхронный перевод с якутского языка на русский с соблюдением литературных и узуальных норм языка перевода, темпоральных характеристик исходного текста и этики устного перевода ПК-3. Способен оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами <i>тип профессиональной деятельности: проектно-</i>
--	---

	<i>организационный</i> ПК-4. Способен организовать рабочий процесс как проектную деятельность, связанную с созданием и переводом текстов, включающую знания и умения в области менеджмента, управления процессами, трудового законодательства <i>тип профессиональной деятельности: научно-исследовательский</i> ПК-5. Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач ПК-6. Способен под наблюдением научного руководителя проводить исследования, направленные на решение отдельных исследовательских задач филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, оформлять результаты своих исследований в соответствии с требованиями представления научных работ и информировать научную общественность о научных результатах путем публикации в научных изданиях и докладов на научных (научно-практических) мероприятиях
Дисциплины (модули)	Блок 1. Дисциплины (модули) <i>Обязательная часть</i> Б1.О.01 Методология научных исследований Б1.О.02 Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью Б1.О.04 Иностранный язык в научной сфере Б1.О.05 Менеджмент Б1.О.06 Современная парадигма в области филологии Б1.О.07 Филология в системе современного гуманитарного знания Б1.О.08 Преподавание филологических дисциплин в высшем образовании Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка

	Б1.О.10 Лингвоэкология двуязычного социума <i>Часть, формируемая участниками образовательных отношений</i> Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода Б1.В.02 История развития концепций переводческой деятельности Б1.В.03 Русский язык для переводчиков Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода Б1.В.06 Проектирование в сфере аудиовизуального перевода Б1.В.07 Основы устного перевода Б1.В.08 Теория и практика редакторского анализа Б1.В.09 Теория дискурса Б1.В.ДВ.01 Элективные дисциплины (модули) Б1.В.ДВ.01.01 Терминология и лексикография Б1.В.ДВ.01.02 Филологический анализ текста Б1.В.ДВ.02 Элективные дисциплины (модули) Б1.В.ДВ.02.01 Лингвокультурология Б1.В.ДВ.02.02 Межкультурная коммуникация Б1.В.ДВ.03 Элективные дисциплины (модули) Б1.В.ДВ.03.01 Практикум по переводу художественной публицистики Б1.В.ДВ.03.02 Практикум по переводу юридических текстов Б1.В.ДВ.04 Элективные дисциплины (модули) Б1.В.ДВ.04.01 Культура письменной речи в художественном тексте Б1.В.ДВ.04.02 Культура письменной речи в текстах СМИ Б1.В.ДВ.05 Элективные дисциплины (модули) Б1.В.ДВ.05.01 Практикум по переводу поэтических текстов Б1.В.ДВ.05.02 Устный перевод Б1.В.ДВ.06 Элективные дисциплины (модули) Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по переводу прозы и фольклора Б1.В.ДВ.06.02 Практикум по переводу специально-научных текстов Б1.В.ДВ.07 Элективные дисциплины (модули) Б1.В.ДВ.07.01 Билингвизм и языковая политика Б1.В.ДВ.07.02 Основы лингвистической экспертизы
--	---

	текстов
Практики	Блок 2.Практика <i>Обязательная часть</i> Б2.О.01(У) Учебная ознакомительная практика (на базе кафедры, рассредоточенная) Б2.О.02(У) Учебная практика. Научно-исследовательская работа (на базе кафедры, рассредоточенная) Б2.О.03(П) Производственная практика. Научно-исследовательская работа (производственная, на базе кафедры, рассредоточенная) Б2.О.04(Пд) Производственная преддипломная практика (стационарная, производственная, на базе кафедры) <i>Часть, формируемая участниками образовательных отношений</i> Б2.В.01(П) Производственная переводческая практика (стационарная, производственная)
Государственная итоговая аттестация	Блок 3.Государственная итоговая аттестация Б3.01 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
Практическая подготовка	Образовательная деятельность в форме практической подготовки организована при реализации следующих учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) практик, иных компонентов образовательной программы предусмотренных учебным планом: Б1.В.ДВ.03.01 Практикум по переводу художественной публицистики Б1.В.ДВ.03.02 Практикум по переводу юридических текстов Б1.В.ДВ.05.01 Практикум по переводу поэтических текстов Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по переводу прозы и фольклора Б1.В.ДВ.06.02 Практикум по переводу специально-научных текстов Б2.О.01(У) Учебная ознакомительная практика Б2.О.02(У) Учебная практика. Научно-исследовательская работа Б2.О.03(П) Производственная практика. Научно-исследовательская работа Б2.О.04(Пд) Производственная преддипломная

	практика Б2.В.01(П) Производственная переводческая практика
Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы	Квалификация педагогических работников соответствует квалификационным требованиям, указанным в квалификационном справочнике и (или) профессиональным стандартам (при наличии). Не менее 70 % численности педагогических работников, участвующих в реализации программы магистратуры «Филология. Теория и практика перевода (русский и якутский языки)», и лиц, привлекаемых к реализации программы на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны вести научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля), составляет 100 %, что соответствует требованию ФГОС не менее 70 %. Не менее 5 % численности педагогических работников, участвующих в реализации программы магистратуры «Филология. Теория и практика перевода (русский и якутский языки)», и лиц, привлекаемых к реализации программы на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны являться руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (иметь стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет) составляет 10 %, что соответствует требованию ФГОС не менее 5 %. Не менее 70 % численности педагогических работников, привлекаемых к образовательной деятельности на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеют ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).
Электронно-библиотечные системы	При реализации программы магистратуры «Филология. Теория и практика перевода (русский и якутский

и электронная информационно-образовательная среда	языки)» каждый обучающийся в течении всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к нескольким электронно-библиотечным системам и электронной информационно-образовательной среде СВФУ. Электронно-библиотечные системы и электронная информационно-образовательная среда СВФУ обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории СВФУ, так и вне её. Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, её использующих и поддерживающих;
Материально - техническое и учебно-методическое обеспечение	СВФУ располагает материально-технической базой, учебно-методическим обеспечением, необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения и электронными библиотечными системами. Библиотечный фонд СВФУ укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляров каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик.
Ведущие преподаватели	Герасимова Е.С. - к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Васильева С.П. – к.ф.н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Иванова С.В. – к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Васильева А.А. – к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Собакина И.В. – к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Манчурина Л.Е. – к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Ефремова Н.А. - к.ф.н., доцент, кафедра стилистики

	якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФУ Федорова Е.П. – к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков, ИЗФИР, СВФУ Никулина Л.П. – к.п.н., доцент кафедры иностранных языков, ИЗФИР, СВФУ Николаев А.И. – к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков, ИЗФИР, СВФУ Хомподоева М.В., к.п.н., доцент, кафедра иностранных языков, ИЗФИР, СВФУ Торотов Г.Г., к.ф.н., доцент, кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ИЯКН СВ РФ, СВФ
Перечень вступительных испытаний	Собеседование профильной направленности
Контакты	Руководитель магистерской программы: Васильева Акулина Александровна, к.ф.н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, р.т. 49-67-50, e-mail: vaaperevod@mail.ru Заведующий кафедрой стилистики якутского языка и русско-якутского перевода: Герасимова Евдокия Софроновна, к.ф.н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, р.т. 49-67-50, e-mail: ges1970@mail.ru